

## اللجنة الحكومية الدولية المعنية بالملكية الفكرية والموارد الوراثية والمعارف التقليدية والفولكلور

### الدورة الأربعون

جنيف، من 17 إلى 21 يونيو 2019

### أشكال التعبير الثقافي التقليدي: ورقة مناقشة

وثيقة قدمها وفد الولايات المتحدة الأمريكية

1. في 23 مايو 2019، تلقى المكتب الدولي للمنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو) طلباً من البعثة الدائمة للولايات المتحدة الأمريكية لدى منظمة التجارة العالمية التمس فيه أن تقدّم مجدداً الوثيقة المعنونة "أشكال التعبير الثقافي التقليدي: ورقة مناقشة"، بصيغتها الواردة في الوثيقة WIPO/GRTKF/IC/34/12، إلى اللجنة الحكومية الدولية المعنية بالملكية الفكرية والموارد الوراثية والمعارف التقليدية والفولكلور (لجنة المعارف التقليدية) من جدول أعمال دورتها الأربعين. وفي 5 يونيو 2019، قُدمت نسخة مراجعة للوثيقة.

2. واستجابة لذلك الطلب، يحتوي مرفق هذه الوثيقة على المساهمة المذكورة بصيغتها المراجعة.

3. إن اللجنة مدعوة إلى الإحاطة علماً  
بهذه الوثيقة ومرفقها.

[يلي ذلك المرفق]

## أشكال التعبير الثقافي التقليدي: ورقة مناقشة

### أولاً. مقدمة

بموجب ولاية لجنة المعارف التقليدية التابعة لليويو في الشائبة 2017/2016، يتمثل محور تركيز اللجنة الأساسي على التوصل إلى تفاهم مشترك بشأن القضايا الجوهرية، بما في ذلك مدى استفادة بعض أشكال التعبير الثقافي التقليدي من الحماية. ويمكن أن تكون أشكال التعبير الثقافي التقليدي مؤهلة للحماية على الصعيد الدولي ولكن البعض منها لن يكون مؤهلاً لتلك الحماية. ويتوقع أن تعمل اللجنة، في سعيها إلى المضي قدماً بعملها، على استعمال "منهج قائم على الأدلة، بما في ذلك الدراسات والأمثلة المتعلقة بالتجارب الوطنية، والتشريعات المحلية والأمثلة الخاصة بالموضوع القابل للحماية والموضوع الذي لا تُطلب حمايته".

والهدف من هذه الورقة هو تيسير مناقشة مستنيرة في سياق التوصل إلى تفاهم مشترك بخصوص معاملة أشكال التعبير الثقافي التقليدي. وتيسيراً للأمر، وُضعت الأمثلة الواردة في هذه الورقة وفق نظام يتسق مع الفئات المحددة في تعريف أشكال التعبير الثقافي التقليدي في مشروع المواد وهي كالتالي: (1) أشكال التعبير بالحركة، (2) وأشكال التعبير المادي، (3) وأشكال التعبير الثقافي الموسيقي والصوتي، (4) وأشكال التعبير اللفظي والمدون<sup>1</sup>.

### ثانياً. أمثلة على أشكال التعبير الثقافي التقليدي

#### ألف. أشكال التعبير بالحركة

##### معلومات أساسية

يحدّد مشروع المواد أشكال التعبير بالحركة بأنها تشمل الرقصات والعروض المسرحية والشعائر والطقوس والألعاب الرياضية التقليدية، وغير ذلك من أشكال الأداء. ويناقش هذا الجزء الطقوس والرقص والألعاب.

##### أمثلة:

#### 1. الطقوس

**البكرام يوغا:** البكرام يوغا شكل من أشكال اليوغا طوّره بيكرام شودوري باستخدام تقنيات اليوغا هاتا التقليدية في مجموعة من الأوضاع تُؤدّى في محيط تبلغ درجة الحرارة فيه 105 درجات فهرنهايت<sup>2</sup>. وتعلّم شودوري اليوغا هاتا من بيشنو غوش ثم طوّره لسلسلته الخاصة المكوّنة من 26 وضعية تُؤدى في تسلسل معيّن لمعالجة أشيع المشاكل الصحية<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> في مشروع المواد الوارد في الوثيقة WIPO/GRTKF/33/4، تُعرّف أشكال التعبير الثقافي التقليدي عموماً بأنها "أي أشكال ملموسة أو غير ملموسة للتعبير [الفني والأدبي] أو [الإبداعي أو غيره من التعبير الروحي]، أو أي تشكيلة منها، مثل أشكال التعبير بالحركة<sup>1</sup>، وأشكال التعبير المادي، والموسيقي والصوتي<sup>1</sup>، وأشكال التعبير اللفظي والمدون [وتحويراتها]، أي أكان الشكل الذي تعبّر فيه أو تتجلى فيه أو تجسّد فيه [التي يمكن أن توجد في أشكال مدوّنة/مقتّنة أو شفوية أو في أي شكل آخر]". (حذفت الإشارات المرجعية الداخلية).

<sup>2</sup> Farrell, Maureen, Forbes, *Bikram Yoga's New Twists*, available at

<http://www.forbes.com/forbes/2009/0921/entrepreneurs-franchising-bikram-yoga-new-twists.html> (last visited Feb. 5, 2017).

<sup>3</sup> Despres, Loraine, *Yoga Journal*, *Yoga's Bad Boy: Bikram Choudhury*, available at

<http://www.yogajournal.com/article/lifestyle/yoga-s-bad-boy-bikram-choudhury/> (last visited Feb. 7, 2017).

## 2. الرقص

**الجيج:** كان منشأ رقصة الجيج في القرن السادس عشر في إنكلترا، ثم انتقلت إلى إيرلندا واسكتلندا في القرن السابع عشر، حيث تم تكييفها وإدراجها في الرقص التقليدي الإيرلندي والاسكتلندي.<sup>4</sup> ولا تزال رقصة الجيج، حتى اليوم، وثيقة الصلة بإيرلندا واسكتلندا. واجتازت تلك الرقصة المحيط الأطلسي مع جماعات المهاجرين وأصبحت تُؤدى في كندا والولايات المتحدة الأمريكية.<sup>5</sup> وأضحت أيضا جزءا معترفا به من ثقافة الأوزارك<sup>6</sup> وأسهمت في تطور رقصة التاب الأمريكية.<sup>7</sup> وبات الراقصون يؤدون رقصة الجيج حاليا في مباريات تنافسية عالمية، مما يدل على الشعبية العالمية التي اكتسبتها تلك الرقصة التقليدية في القرن الحادي والعشرين.<sup>8</sup>

**التانغو:** توجد جذور هذه الرقصة، التي تمزج بين تأثيرات أفريقية وأوروبية، في الأحياء الشعبية لمدينة بوينس آيرس بالأرجنتين ومدينة موتي فيديو بأوروغواي.<sup>9</sup> وفي بداية القرن العشرين، سافرت مجموعات الراقصين والفرق الموسيقية من بوينس آيرس إلى أوروبا واستحدثت صيحة لرقصة التانغو في أهم المدن الأوروبية وبعد ذلك في الولايات المتحدة الأمريكية.<sup>10</sup> وهناك صلة وثيقة أيضا بين التانغو وفئة أخرى من أشكال التعبير الثقافي التقليدي، وهي أشكال التعبير الموسيقي والصوتي.<sup>11</sup>

**البولكا:** البولكا رقصة ونمط موسيقي رقصي نشأ في البوهيميا (التي تشكل الآن جزءا من الجمهورية التشيكية) في منتصف القرن التاسع عشر، وانتشر في الولايات المتحدة الأمريكية مع المهاجرين التشيكيين والبولنديين والألمان.<sup>12</sup> ولا تزال البولكا رقصة شعبية في بلدان أوروبا وأمريكا اللاتينية وفي الولايات المتحدة الأمريكية.

<sup>4</sup> The InfoList.com, *Irish Step Dance*, available at

<http://theinfolist.com/php/HTMLGet.php?FindGo=Irish%20Step%20Dance> (last visited Feb, 5, 2017).

<sup>5</sup> Pearlston, Jr., Carl B., Los Angeles Times, *Counterpunch: Retracing Steps of Tap's History*, available at

[http://articles.latimes.com/1995-12-25/entertainment/ca-17790\\_1\\_american-tap-dancing](http://articles.latimes.com/1995-12-25/entertainment/ca-17790_1_american-tap-dancing) (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>6</sup> Peek, Dan William, *Live! At the Ozark Opry*, (The History Press, 2011). See also, *Bob Holt Old-Time Jig Dancing Competition featured at Old-Time Music, Ozark Heritage Festival*, available at

[http://www.oldtimemusic.org/?page\\_id=1285](http://www.oldtimemusic.org/?page_id=1285) (last visited Feb., 2017).

<sup>7</sup> انظر الحاشية 5 أعلاه.

<sup>8</sup> *Alyssa Yabuno Wins Irish Dance World Championship in Under-14 Division*, Redlands Daily Facts, May 2, 2014, available at <http://www.redlandsdailyfacts.com/arts-and-entertainment/20140502/allyssa-yabuno-wins-irish-dance-world-championship-in-under-14-division> (last visited Feb. 1, 2017).

<sup>9</sup> Denniston, Christine, History-of-Tango.com, *Couple Dancing and the Beginning of Tango*, available at

<http://www.history-of-tango.com/couple-dancing.html> (last visited Feb. 1, 2017); The Guardian, *Latin Rivals Learn It Takes Two to Tango*, available at <https://www.theguardian.com/world/2009/jan/25/argentina-uruguay-tango> (last visited Feb. 1, 2017).

<sup>10</sup> Nottingham Evening Post, *Tango History and Facts*, February 19, 2007.

<sup>11</sup> Behal, Shyamant, Open, *Tango's First Steps*, April 6, 2013.

<sup>12</sup> Hinkley, David, Daily News, *Eclipsing the Waltz Polite Society Discovers Polka, 1844*, available at

<http://www.nydailynews.com/archives/news/eclipsing-waltz-polite-society-discovers-polka-1844-article-1.574559> (last visited Feb. 2, 2017).

**الفالس:** نشأت رقصة الفالس، وهي نوع من الرقص الشنائي والفولكلوري، في ألمانيا والنمسا ويُحتمل أن يعود تاريخ نشأتها إلى القرن الثالث عشر.<sup>13</sup> وبحلول منتصف القرن الثامن عشر، انتقلت رقصة الفالس من الريف إلى أرباض المدينة، وبدء ذلك في فرنسا وانتشر بسرعة في كل أنحاء أوروبا.<sup>14</sup> وفي أواخر القرن، أصبحت رقصة الفالس ذات شعبية بالغة في فيينا، حيث لا تزال تمثل حتى الآن أحد المحاور الأساسية للثقافة النمساوية.<sup>15</sup> ومع انتشار تلك الرقصة في كل أرجاء العالم، تطوّرت أنماط مميّزة منها في اسكندينايا والمكسيك والولايات المتحدة الأمريكية وبلدان أخرى.<sup>16</sup>

**الهولا:** الهولا عبارة عن رقصة نشأت في ولاية هاواي الأمريكية، ولكنها باتت تحظى اليوم بشعبية عالمية.<sup>17</sup> وتعبّر تلك الرقصة عن كلمات أغنية أو أنشودة.<sup>18</sup>

### 3. الألعاب الرياضية والألعاب

#### معلومات أساسية

توجد أدلة على ألعاب رياضية وألعاب وأشكال أخرى من النشاط البدني التنافسي في الصين القديمة (النبالة وتسوجو، وهو شكل من أشكال كرة القدم)،<sup>19</sup> ومصر (المصارعة والجري<sup>20</sup> وصيد الأسماك)،<sup>21</sup> واليونان (رمي القرص ورمي الرمح والجري والملاكمة والمصارعة، وبخاصة في الألعاب الأولمبية القديمة).<sup>22</sup> ويوجد في العالم الحديث المئات من الألعاب الرياضية. وهي تتراوح بين ألعاب غير نظامية يمارسها لاعبون هواة ومنافسات احترافية منظمة يشارك فيها رياضيون مدربون بشكل جيد من كل أنحاء العالم، مثل الألعاب الأولمبية الحديثة،<sup>23</sup> التي يحضرها الجماهير بالآلاف<sup>24</sup> ويشاهدها الناس في مختلف أرجاء العالم.<sup>25</sup> وهناك، في الوقت ذاته، روابط اقتصادية واجتماعية وثقافية وطيدة بين الألعاب الرياضية الوطنية الشعبية، مثل الكريكت

<sup>13</sup> Dance Facts, *History of Waltz Dance*, available at <http://www.dancefacts.net/dance-history/waltz-history/> (last visited Feb. 5, 2017).

<sup>14</sup> مكرر.

<sup>15</sup> March, Catherine Dawson, The Globe and Mail, *In Vienna, the Waltz Is a Living Cultural Heritage*, available at <http://www.theglobeandmail.com/life/travel/activities-and-interests/in-vienna-waltzing-is-living-cultural-heritage/article30487196/> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>16</sup> Dance Facts, *History of Waltz Dance*, available at <http://www.dancefacts.net/dance-history/waltz-history/> (last visited Feb. 5, 2017).

<sup>17</sup> Hale, Constance, The Atlantic, *The Hula Movement*, available at <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/2002/07/the-hula-movement/302538/> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>18</sup> Tregaskis, Mona, The New York Times, *Dance; In Quest of Hawaii's Authentic Hula*, available at <http://www.nytimes.com/1987/07/05/arts/dance-in-quest-of-hawaii-s-authentic-hula.html?pagewanted=all> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>19</sup> Official Website of the Chinese Olympic Committee, *A Brief Introduction to Ancient Sports in China*, available at [http://en.olympic.cn/sports\\_in\\_ancient\\_china/2003-11-16/11313.html](http://en.olympic.cn/sports_in_ancient_china/2003-11-16/11313.html) (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>20</sup> History World, *History of Sports and Games*, available at <http://www.historyworld.net/wrldhis/PlainTextHistories.asp?historyid=ac02> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>21</sup> Helleksen, Terry, *Fish Files: The Encyclopedia of the Fly Tier's Art*, (Gibbs Smith, 2005).

<sup>22</sup> مكرر.

<sup>23</sup> مكرر.

<sup>24</sup> Guinness World Records, *Largest Attendance at an Olympic Games*, available at <http://www.guinnessworldrecords.com/world-records/greatest-attendance-at-olympic-games> (last visited Feb. 3, 2017).

<sup>25</sup> Holloway, Daniel, Variety, *How Rio Ratings Surprised NBC and Will Impact Future Games*, available at <http://variety.com/2016/tv/news/2016-olympics-ratings-rio-nbc-1201843200/> (last visited Feb. 3, 2017).

والروغبي والبيسبول، في البلدان التي نشأت فيها أصلا وكذلك في البلدان التي اعتمدها لاحقا. ويركز هذا الجزء على مثالي البيسبول واللاكروس.

### أمثلة:

**البيسبول:** هي لعبة تُلعب بمضرب وكرة بين فريقين يضم كل منهما تسعة لاعبين يتناوبون على ضرب الكرة وإيقافها.<sup>26</sup> وفي منتصف القرن التاسع عشر، ظهرت لعبة البيسبول في أمريكا الشمالية، ويُحتمل أنها نشأت من لعبة "الرواندرس"، وهي لعبة أقدم تُلعب أيضا بمضرب وكرة ولها شعبية في بريطانيا العظمى وإيرلندا جلبها إلى الولايات المتحدة مهاجرون كنديون من أصول بريطانية وإيرلندية.<sup>27</sup> ومع نيل لعبة البيسبول شعبية بالغة في مدينة نيويورك وضواحيها في خمسينات القرن التاسع عشر، بدأ الصحفيون المحليون يطلقون عليها تسك "التسلية الوطنية" اعتبارا من عام 1856.<sup>28</sup> وسرعان ما انتقلت تلك اللعبة إلى مدن أخرى وانتشرت فيها (خصوصا المدن التي تؤوي نسبة كبيرة من المهاجرين) في أواخر القرن التاسع عشر.<sup>29</sup> ومع اكتساب رياضة البيسبول مركزا احترافيا في الولايات المتحدة، أنشئت بطولات الدوري الوطني.<sup>30</sup> وأنشئت بطولة الدوري الوطني في عام 1876 وبطولة الدوري الأمريكي في عام 1901.<sup>31</sup> وتُنظمت أول بطولة عالمية تنافس فيها بطلا الدوريين الرئيسيين في عام 1903.<sup>32</sup> وطيلة القرن العشرين ظلّت لعبة البيسبول تزداد شعبية في أمريكا. ومما يجسّد تلك الشعبية متابعة زهاء 40 مليون نسمة لبثّ المباراة 7 من البطولة العالمية لعام 2016،<sup>33</sup> التي جمعت بين البطلين شيكاغو كلوس (الذي لم يفز باللقب منذ عام 1908) وكليفند إنديانز (الذي فاز باللقب آخر مرّة في عام 1948).<sup>34</sup>

غير أن شعبية البيسبول ليست محصورة على الإطلاق في الولايات المتحدة الأمريكية. فبعد أن جلبت تلك اللعبة إلى كوبا واليابان في سبعينات القرن التاسع عشر،<sup>35</sup> أصبحت من الرياضات الأكثر شعبية في كلا البلدين.<sup>36</sup> وتُمارس لعبة البيسبول أيضا حول العالم بما في ذلك في: إسرائيل والفلبين والمملكة العربية السعودية والإمارات العربية المتحدة وكوريا الجنوبية والصين وتايبيه الصينية وإيطاليا وإسبانيا وهولندا والمملكة المتحدة وكندا والجمهورية الدومينيكية وأستراليا ونيوزيلندا والبرازيل وفنزويلا وأوغندا وغانا وجامايكا.<sup>37</sup> وأنشئ الاتحاد العالمي للبيسبول والسوفتبول عن طريق دمج بين الاتحاد الدولي

<sup>26</sup> WETA, *Baseball for Beginners*, available at <http://www.pbs.org/kenburns/baseball/beginners/> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>27</sup> History, *Who Invented Baseball?*, available at <http://www.history.com/news/ask-history/who-invented-baseball> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>28</sup> The People History, *Baseball Origins, Growth and Changes in the Game*, available at <http://www.thepeoplehistory.com/baseballhistory.html> (last visited Feb. 1, 2017).

<sup>29</sup> مكرر.

<sup>30</sup> مكرر.

<sup>31</sup> مكرر.

<sup>32</sup> مكرر.

<sup>33</sup> Schwindt, Oriana, *Variety, TV Ratings: Cubs Win World Series in Front of Massive Audience*, available at <http://variety.com/2016/tv/news/tv-ratings-cubs-win-world-series-record-1201908313/> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>34</sup> Bastian, Jordan, and Muskat, Carrie, MLB, *Cubs Are Heavy Weight Champions*, available at <http://m.mlb.com/news/article/207938228/chicago-cubs-win-2016-world-series/> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>35</sup> World Baseball Softball Federation, *History*, available at <http://www.wbsc.org/wbsc-history/> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>36</sup> Brown, Bruce, The Atlantic Online, *Cuban Baseball*, available at <http://www.theatlantic.com/past/docs/issues/84jun/8406brown.htm> (last visited Feb. 2, 2017); Japan-Guide.com, *Baseball*, available at <http://www.japan-guide.com/e/e2081.html> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>37</sup> World Baseball Softball Federation, *Members*, available at <http://www.wbsc.org/wbsc-history/> (last visited Feb. 2, 2017).

للبيسبول والاتحاد الدولي للسوفتبول،<sup>38</sup> وفي عام 2013، اعترفت به اللجنة الأولمبية الدولية كسلطة الوحيدة المعنية بالبيسبول.<sup>39</sup>

**اللاكروس:** اللاكروس رياضة جماعية أيضا، ولكن لاعبيها يستخدم عصا تنتهي بسلة للإمساك بالكرة والاحتفاظ بها بدلا من ضربها.<sup>40</sup> ونشأت لعبة اللاكروس لدى الأمريكيين الأصليين، بمن فيهم قبائل الشيروكي والإيروكويس والهورون والتشوكتاو والموهاوك،<sup>41</sup> ولكن اسمها ينحدر من الكلمة الفرنسية العامة التي تُطلق على لعبة تُستخدم فيها عصا منحنية.<sup>42</sup> وتُمارس لعبة اللاكروس على نطاق واسع حاليا في الولايات المتحدة الأمريكية وعلى الصعيد الدولي وتمثل إحدى الألعاب الرياضية الأسرع نموا في العالم.<sup>43</sup>

## باء. أشكال التعبير المادي

### معلومات أساسية

يصف مشروع المواد أشكال التعبير المادي، بما في ذلك أشكال التعبير الفني والصناعات الحرفية والأقنعة أو الأزياء الخاصة بالعروض والسجاد المصنوع يدويا والهندسة المعمارية. ويركز هذا الجزء على الآلات الموسيقية، والعمارة العامية، والفن والصناعات الحرفية، والأغذية.

### أمثلة:

#### 1. الآلات الموسيقية

**الكمان/الكمنجة:** من المحتمل أن يكون الكمان مشتقا من آلة الرباب العربية وقد استُحدث في إيطاليا في مطلع القرن السادس عشر تقريبا.<sup>44</sup> ويلعب الكمان أو أحد أسلافه أيضا في موسيقى العديد من الثقافات الموسيقية غير الغربية، مثل الهند<sup>45</sup> وإيران.<sup>46</sup> والملاحظ أن الكمان (المسمى بالعامية "الكمنجة")، الذي ساد انتشاره في التقليد الكلاسيكي الغربي وغالبا

<sup>38</sup> World Baseball Softball Federation, *History*, available at <http://www.wbsc.org/wbsc-history/> (last visited Feb. 2, 2017).

<sup>39</sup> مكرر.  
<sup>40</sup> Venum, Jr., Thomas, U.S. Lacrosse, *The History of Lacrosse*, available at <http://www.uslacrosse.org/about-the-sport/history> (last visited Feb. 3, 2017).

<sup>41</sup> مكرر.

<sup>42</sup> مكرر.

<sup>43</sup> مكرر.

<sup>44</sup> New World Encyclopedia, *Violin*, available at <http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Violin> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>45</sup> Lal, Vinay, Culture, *Violin*, available at <https://www.sscnet.ucla.edu/southasia/Culture/Music/violin.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>46</sup> Stowell, Robin, *The Cambridge Companion to the Violin, The Violin – Instrument of Four Continents*, (Cambridge University Press, 1992).

ما يرتبط بالموسيقى الكلاسيكية والأوركسترا،<sup>47</sup> يُستخدم أيضا في الجاز<sup>48</sup> وموسيقى الفولك، بما في ذلك موسيقى الكونتري<sup>49</sup> والبلوغراس<sup>50</sup> الأمريكية، والموسيقى التقليدية الإيطالية.<sup>51</sup>

**مزمار القرية:** ظلت آلة مزمار القرية ذات الأصول القديمة تُلعب طوال ألف سنة في أنحاء كبيرة من أوروبا وشمال أفريقيا وغرب آسيا، بما في ذلك في الهند وحول الخليج العربي.<sup>52</sup> وأصبح مزمار قرية المرتفعات الاسكتلندية العظيم معروفا عالميا نتيجة توسع الامبراطورية البريطانية وعلى رأسها الجيش البريطاني الذي كان يشمل كتائب المرتفعات الاسكتلندية.<sup>53</sup>

**البانجو:** البانجو آلة موسيقية يشبه جسمها جسم الطبل ولها زند مُدسّتن وتحتوي عادة على أربعة إلى خمسة أوتار يمكن نقرها بريشة أو بالأصابع.<sup>54</sup> وصمّ الأفارقة في أمريكا أشكال البانجو الأولى استنادا إلى آلات أفريقية مشابهة.<sup>55</sup> ولعبت آلة البانجو دورا مهما في تطوّر موسيقى الفولك الأفريقية-الأمريكية وهي تؤدي دورا أساسيا في الموسيقى الأمريكية القديمة.<sup>56</sup>

## 2. العمارة العامية

### معلومات أساسية

تشمل العمارة العامية أنواع المباني التي تُصمّم وفق الاحتياجات المحلية وتستخدم مواد البناء المتاحة وتعكس التقاليد المحلية. وتُنقل تصاميم البناء التقليدية من شخص إلى آخر ومن جيل إلى آخر.

### أمثلة:

**مساكن الرّحل:** يمكن أن تدخل عدة من مساكن ثقافات الرّحل ضمن هذه الفئة من أشكال التعبير الثقافي التقليدي. ومنها اليورت وهو عبارة عن خيمة دائرية تُستخدم منذ القدم في منغوليا وتُصنع عادة من الخشب المحني والشعر.<sup>57</sup> وهناك أيضا

<sup>47</sup> Fiddling Around the World, *Jazz Violin*, available at <http://www.fiddlingaround.co.uk/jazz/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>48</sup> Fiddling Around the World, *Jazz Violin*, available at <http://www.fiddlingaround.co.uk/jazz/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>49</sup> Country Music Hall of Fame, *Instruments in Country Music*, available at <http://countrymusichalloffame.org/ContentPages/instruments-in-country-music#.WJipkfrLmE> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>51</sup> Fiddling Around the World, *Irish Fiddle*, available at <http://fiddlingaround.co.uk/ireland/index.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>52</sup> Iowa State University Music, *The Bagpipe*, available at <https://www.music.iastate.edu/antiqua/bagpipe.htm> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>53</sup> Johnson, Ben, Historic UK, *The Piob Mhor, or the Great Highlands Bagpipe*, available at <http://www.historic-uk.com/HistoryUK/HistoryofScotland/The-Piob-Mhor-or-the-Great-Highland-Bagpipes/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>54</sup> PBS, *The Banjo*, available at [http://www.pbs.org/americanrootsmusic/pbs\\_arm\\_ii\\_banjo.html](http://www.pbs.org/americanrootsmusic/pbs_arm_ii_banjo.html) (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>57</sup> National Geographic Society, *Yurt*, available at <http://www.nationalgeographic.org/encyclopedia/yurt/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>50</sup> مكنز.

<sup>55</sup> مكنز.

<sup>56</sup> مكنز.

الإيغلو الذي يرتبط بثقافة الإنويت في ألاسكا.<sup>58</sup> أما التيبتي فهو هيكل سكني يضم أعمدة وجلود وتستخدمه قبائل السهول الأمريكية الأصلية.<sup>59</sup> وأخيراً كانت قبائل البدو في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا ولا تزال تتخذ من الخيام بيوتاً لها.<sup>60</sup>

**المساكن المستديرة:** يمكن أن يعتبر البعض أن بعضاً من فئات المساكن المستديرة يمثل أشكالاً من أشكال التعبير الثقافي التقليدي. ومنها، مثلاً، الأكواخ الخشبية، التي هي عبارة عن هياكل سكنية تقليدية توجد في اسكندينايا وشمال وشرق أوروبا وروسيا وأوكرانيا والولايات المتحدة الأمريكية.<sup>61</sup> ويوجد، في نيبال، منازل تقليدية مبنية من الطين والحجر.<sup>62</sup> والمعروف أن بيوت قبائل الماساي مبنية من التراب والعصي والعشب وروث الأبقار وبولها.<sup>63</sup> وقد نجد في منزل الباتاك الإندونيسي مثلاً آخر، فهو عبارة عن أكوام خشبية وأسقف مصنوعة من قش نخيل السكر.<sup>64</sup> وهناك، أخيراً، السيبويان وهو عبارة عن منزل ذي فناء تقليدي يوجد في الصين.<sup>65</sup>

### 3. الفن والصناعات الحرفية

#### معلومات أساسية

لا يوجد تعريف مقبول عالمياً للصناعات الحرفية. ولكن هناك عدداً من الخصائص المشتركة لتلك الصناعات.<sup>66</sup> والجدير بالذكر أن تلك الصناعات ينتجها حرفيون وتحتوي على تمثيلات وأشكال تعبير ترمز إلى ثقافة الحرفي. وتلك الصناعات، التي تشمل طائفة واسعة من السلع المصنوعة من مواد خام، تتباين من حيث الوظيفة والغرض. وقد يكون لها وظائف نفعية وجمالية ودينية واجتماعية.

#### الأمثلة:

<sup>58</sup> Golgowski, Nina, Daily Mail, *Inside the Life of the Inuit: Extraordinary Photographs Document How Alaska's Eskimos Survived the Cruellest of Winters*, available at <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2253029/Historic-photographs-document-Alaskas-Inuit-Eskimos-survived-worlds-coldest-winters.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>59</sup> University of Chicago, *Structures of the Plains Indians*, available at <http://people.ucls.uchicago.edu/~snekros/2007-8%20webquests/Structures%2089/structures89.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>60</sup> Encyclopedia.com, *Bedouin*, available at <http://www.encyclopedia.com/social-sciences-and-law/anthropology-and-archaeology/people/bedouin> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>61</sup> National Park Service, *The Log Cabin Tradition*, available at <https://www.nps.gov/nr/twhp/wwwlps/lessons/4logcabins/4facts1.htm> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>62</sup> Adhikary, Nripal, International Journal of Environmental Studies, *Vernacular Architecture in Post-Earthquake Nepal*, available at <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00207233.2016.1179011?src=recsys&journalCode=genv20> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>63</sup> Maasai Association, *The Maasai People*, available at <http://www.maasai-association.org/maasai.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>64</sup> Indonesia Travel, *Tomok and Simanindo: The Traditional Batak Villages in Lake Toba*, available at <http://www.indonesia.travel/en/post/tomok-and-simanindo-the-traditional-batak-villages-in-lake-toba> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>65</sup> Chinasage, *Traditional Chinese Architecture*, available at <http://www.chinasage.info/architecture.htm> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>66</sup> انظر عموماً موجز المعلومات الأساسية رقم 5 الصادر عن الويبو، الملكية الفكرية والمصنوعات اليدوية التقليدية، للاطلاع على مناقشة موجزة للتعريف وخصائص تلك المصنوعات.



**لحف الأيميش:** الأيميش جماعة من جماعات الكنيسة المسيحية التقليدية في الولايات المتحدة وهي من أصل تجديدي من سويسرا الناطقة بالألمانية. وتعرف لحف الأيميش، المتجذرة في العديد من الثقافات، بألوانها وأنماطها التي يعتمد عليها المجتمع، وتعكس الأهمية التي يوليها أفراد جماعة الأيميش للبساطة في لباسهم وأسلوب حياتهم. وتُطرز تلك اللحف الملونة يدوياً لحفلات الزفاف والولادات، وتُعد تراثاً متوارثاً من جيل إلى آخر، ولكن يمكن أن يشتريها أيضاً أشخاص من خارج جماعة الأيميش.

**فسيفساء ومجوهرات الفيروز:** كانت قبائل البويبلو والنافاجو والهوبي والأباش تستخدم تلك الحجر في أعمال الفسيفساء والمنحوتات والحزب والمعلقات.<sup>67</sup>

**صائدة الأحلام:** "صائدة الأحلام" عبارة عن حلقة صفصاف مصنوعة يدوياً يعود منشؤها إلى الشعوب الأمريكية الأصلية، وتطوّرت بعد ذلك إلى رمز شامل لكل تلك الشعوب.<sup>68</sup>

**الترتان:** عبارة عن طراز يستعمل لونين أو أكثر من الأشرطة والخطوط المتداخلة لتشكّل مربعات صغيرة.<sup>69</sup> ويُفترض أن يمثل كل طراز من طرازات الترتان شيئاً فريداً، مثل لقب العائلة.<sup>70</sup>

**قبعة بنا:** قبعة بنا (قبعة القش التوكيا) هي قبعة قش تقليدية ذات حواف من أصل إكوادوري.<sup>71</sup>

**حذاء رعاة البقر:** حذاء رعاة البقر جزء بارز من تاريخ الغرب الأمريكي ورعاة البقر الأمريكيين.<sup>72</sup> وصُمم ذلك الحذاء مع مراعاة الوظيفة، لذا جُعل أعلى من معظم الأحذية الأخرى لحماية الجزء الأسفل من الرجل من الشجيرات، ومع مقدمة وكعب مصمّمين لوضع القدمين على ركابي الفرس والتحرّر منها بسهولة.<sup>73</sup>

**أثاث جمعية الشيكرز:** أثاث جمعية الشيكرز هو أثاث ذو تصميم مميّز استحدثه صانعو الأثاث الأعضاء في الجمعية المتحدة للمؤمنين في الظهور الثاني للمسيح (المعروفة الأكثر باسم جمعية الشيكرز) في الولايات المتحدة الأمريكية.<sup>74</sup> ويعطي التصميم البسيط والعملية، وعدم استعمال الزخرفة مثل البطانات أو الطبقات الخارجية أو المقابض المعدنية، لأثاث الشيكرز مظهراً مميّزاً.<sup>75</sup>

<sup>67</sup> Museum of Indian Arts & Culture, *Turquoise, Water, Sky: The Stone and Its Meaning*, available at <http://www.indianartsandculture.org/whatsnew/&releaseID=292> (last visited Feb. 6, 2017); see also, Danchevskaya, O.Y. *Turquoise in the Life of American Indians*, available at [http://www.academia.edu/5786419/Turquoise\\_in\\_the\\_Life\\_of\\_American\\_Indians](http://www.academia.edu/5786419/Turquoise_in_the_Life_of_American_Indians) (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>68</sup> New World Encyclopedia, *Dreamcatcher*, available at <http://www.newworldencyclopedia.org/p/index.php?title=Dreamcatcher&oldid=973099> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>69</sup> The Scottish Register of Tartans, *FAQ*, available at <https://www.tartanregister.gov.uk/FAQ#general0> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>70</sup> مكرر.

<sup>71</sup> يرد فن حياكة قبعة القش الإكوادورية التقليدية ضمن قائمة اليونسكو للتراث الثقافي غير المادي.

<sup>72</sup> Madsen, Leah, Buffalo Bill Center of the West, *I Can See by Your Outfit that You Are a Cowboy*, available at <https://centerofthewest.org/2014/06/18/i-can-see-by-your-outfit-that-you-are-a-cowboy/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>73</sup> مكرر.

<sup>74</sup> The Metropolitan Museum of Art: Heilbrunn Timeline of History, *Shaker Furniture*, available at [http://www.metmuseum.org/toah/hd/shak/hd\\_shak.htm](http://www.metmuseum.org/toah/hd/shak/hd_shak.htm) (last visited Feb. 6, 2017)

<sup>75</sup> مكرر.

**فوانيس جاك:** فوانيس جاك شائعة في الولايات المتحدة الأمريكية وهي عبارة عن قرع عسل ذات أوجه مخيفة تُستحدث عادة بنحت فتحات في قشرة القرعة لإعطاءها ملامح الوجه ونُضاء بشموع في داخلها وتوضع بعد ذلك على عتبات المنازل أثناء عيد جميع القديسين (عيد الهالوين).<sup>76</sup> وتنحدر تلك الممارسة من تقليد إيرلندي كانت تُستخدم فيه أنواع القرع والبطاطس بدلا من قرع العسل وهو يستند من الحكاية الخرافية الإيرلندية المعنونة "جاك البخيل".

---

<sup>76</sup> History.com, *History of the Jack O'Lantern*, available at <http://www.history.com/topics/halloween/jack-olantern-history> (last visited Feb. 7, 2017).

## 4. الطعام

معلومات أساسية

لا شك في أن الطعام هو المصدر الرئيسي لغذاء الإنسان، ولعل الطعام والتقنيات المستخدمة في تحضيره والممارسات الاجتماعية لاستهلاكه مرآة كبيرة تعكس أشكال التعبير الثقافي للمجتمعات.<sup>77</sup>

أمثلة:

**الكريب:** الفطير الرقيق جداً المعروف باسم الكريب والذي يقَدَّم مع مجموعة متنوعة من الحشوات (والفطيرة المحشوة اسمها كريب أيضاً) يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالثقافة الفرنسية.<sup>78</sup> ومع ذلك، فإن تناول الكريب منتشر في بلدان عديدة ولا سيما بلجيكا<sup>79</sup> وكيبك<sup>80</sup> وشمال أفريقيا<sup>81</sup> وجنوب أفريقيا<sup>82</sup> واليابان<sup>83</sup> وأوروغواي<sup>84</sup>. وأعدت ثقافات أخرى مأكولات مشابهة للكريب ومنها الكريسبيل الإيطالي والبالاشينتاش الهنغاري والبلينتر اليهودي والبلاتار الاسكندنافي والبليني الروسي والكريبس اليوناني.<sup>85</sup>

**البيتزا:** البيتزا عبارة عن عجين مسطح فوقه صلصة طماطم وجبن ويُخبز في الفرن.<sup>86</sup> وقد تطورت البيتزا الحديثة من مأكولات مشابهة من الخبز المسطح في نابولي في القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر.<sup>87</sup> ودخلت البيتزا الولايات المتحدة على يد المهاجرين الإيطاليين.<sup>88</sup>

<sup>77</sup> دليل على الأهمية الثقافية للطعام، أدرجت المأكولات المكسيكية التقليدية والمأكولات الفرنسية الرفيعة والثقافات الغذائية التقليدية لليابان (الواشوكو) في قائمة اليونسكو للتراث الثقافي غير المادي.

<sup>78</sup> Epicurian.com, *Crêpes*, available at <http://www.epicurean.com/articles/crepes.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>79</sup> The Washington Post, *Belgian-Style Crepes*, available at [https://www.washingtonpost.com/recipes/belgian-style-crepes/12617/?utm\\_term=.783fb221f269](https://www.washingtonpost.com/recipes/belgian-style-crepes/12617/?utm_term=.783fb221f269) (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>80</sup> Keller, Dawn, USA Today, *Crepe Restaurants in Quebec*, available at <http://traveltips.usatoday.com/crepe-restaurants-quebec-62238.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>81</sup> 196flavors.com, *Morocco: Baghrir (Thousand-Hole Crepe)*, available at <http://www.196flavors.com/2016/11/23/morocco-baghrir-thousand-hole-crepe/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>82</sup> Tri-National Kitchen: Cooking without Borders, *Pannekoek: South African Crepes*, available at <http://trinationalkitchen.com/2015/12/29/pannekoek-south-african-crepes/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>83</sup> Japan Guide, *Japanese Crepes*, available at <http://www.essential-japan-guide.com/japanese-crepes/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>84</sup> Kijac, Maria Baez, *The South American Table: The Flavor and Soul of Authentic Home Cooking from Patagonia to Rio de Janeiro* (Harvard Common Press, 2003).

<sup>85</sup> Epicurean.com, *Crêpes*, available at <http://www.epicurean.com/articles/crepes.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>86</sup> Turim, Gayle, History.com, *A Slice of History: Pizza through the Ages*, available at <http://www.history.com/news/hungry-history/a-slice-of-history-pizza-through-the-ages> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>87</sup> مكرر.

<sup>88</sup> مكرر.

**التالي:** التالي عبارة عن طبق من أمريكا الوسطى مصنوع من الماسا (عجين الذرة) أو العجين يسوى بالبخار على قشر الذرة الصفراء أو ورق الموز.<sup>89</sup> ويمكن حشو التالي باللحوم والخبز والفواكه والخضراوات والفلفل الحار.<sup>90</sup> ويرجع تاريخ التالي إلى حضارتي الأزتيك والمايا<sup>91</sup> وهو متناول على نطاق واسع في المكسيك وأمريكا الوسطى وأمريكا اللاتينية والولايات المتحدة.<sup>92</sup> وتمتلك غالبية الثقافات مأكولات مشابهة مثل الدامبلنج والرافولي والبيروجي والامباناداس.<sup>93</sup>

**السوشي:** السوشي هو طريقة التحضير الياباني للأرز (البنّي أو الأبيض) بنكهة الخل وجمعه بمكونات متنوعة تكون غالباً مأكولات بحرية أو أسماك أو خضراوات.<sup>94</sup> ويُحَضَّر السوشي عادة بالمأكولات البحرية النيئة ويقدم مع الزنجبيل والواسابي وصلصة الصويا.<sup>95</sup> ويرجع أصل السوشي إلى القرن الثالث الميلادي في الصين.<sup>96</sup> أما السوشي المعاصر (المحضر سريعاً من دون تخمير وبمكونات طازجة والمقدم على هيئة لقات)، فقط ظهر في النصف الأول من القرن التاسع عشر في اليابان.<sup>97</sup> ويعدّ السوشي أشهر المأكولات اليابانية المعاصرة واكتسب شعبية كبيرة في العالم.<sup>98</sup>

**الهامبرغر:** الهامبرغر عبارة عن مشطور يتكون من شريحة لحم مفروم مطبوخ أو أكثر (لحم بقري عادة) يُطلى بها مشطور ملفوف أو دائري الشكل.<sup>99</sup> وكلمة هامبرغر مشتقة من اسم مدينة هامبورغ وهي ثاني أكبر مدينة في ألمانيا.<sup>100</sup> ومن المرجح أن ذلك المشطور قد دخل أمريكا على يد المهاجرين من ميناء هامبورغ خلال الفترة من منتصف القرن التاسع عشر إلى أواخره.<sup>101</sup> وادعى كثيرون أن الهامبرغر المعاصر قد ابتدع في الولايات المتحدة إبان القرن التاسع عشر ولكن لم يحدد أصل ذلك الادعاء حتى الآن. وفي القرن العشرين، أدى طلب الطبقة العاملة لوجبات مصنوعة بالجملة ويسيرة الثمن ويمكن تناولها خارج البيت إلى انتشار الهامبرغر في الولايات المتحدة كالنار في الهشيم.<sup>102</sup> واستجابة لذلك الطلب المتزايد، فتحت مطاعم مثل White Castle و In-N-Out و Burger King و Wendy's، ولا سيما McDonald's الشهير، وصارت بعدئذ سلسلة مطاعم وطنية ودولية للوجبات السريعة.<sup>103</sup>

<sup>89</sup> Warner, Kate, The Austin Times, *The History Behind Tamales*, available at <http://www.theaustintimes.com/2010/01/the-history-behind-tamales/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>90</sup> مكرر.  
<sup>91</sup> مكرر.

<sup>92</sup> Santos, Fernanda, The New York Times, *Wrapped in Tradition*, available at <http://www.nytimes.com/2012/12/19/dining/where-christmas-means-tamales.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>93</sup> Butler, Stephanie, History.com, *Delightful, Delicious Dumplings*, available at <http://www.history.com/news/hungry-history/delightful-delicious-dumplings> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>94</sup> Wei, Clarissa, Business Insider, *An Illustrated Guide to the Complete History of Sushi*, available at <http://www.businessinsider.com/the-complete-history-of-sushi-2015-2> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>95</sup> مكرر.  
<sup>96</sup> مكرر.  
<sup>97</sup> مكرر.  
<sup>98</sup> مكرر.

<sup>99</sup> Barksdale, History.com, *Hamburger Helpers: The History of America's Favorite Sandwich*, available at <http://www.history.com/news/hungry-history/hamburger-helpers-the-history-of-americas-favorite-sandwich> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>100</sup> مكرر.  
<sup>101</sup> مكرر.  
<sup>102</sup> مكرر.  
<sup>103</sup> مكرر.

**الباربيكيو:** الباربيكيو هو طريقة شواء بطيئة للحلم المتبّل منتشرة في الولايات المتحدة.<sup>104</sup> وأساليب الباربيكيو الأربعة هي ممفيس (لحم الخنزير المخلوع بصلصة من الطماطم)، وكارولينا الشمالية (لحم الخنزير بصلصة من الخل)، وكانساس سيتي (الضلع المتبلة بالتدليك قبل الطهو)، وتكساس (اللحم البقري المشوي على فحم المسكيت).<sup>105</sup> وللبلدان الأخرى مثل كوريا والأرجنتين أسلوب باربيكيو خاص بها.<sup>106</sup>

## 5. تصنيف الشعر وتزيين الجسد

**المجدلات:** المجدلات هي ضفائر شعر تشبه الجبال يمكن الحصول عليها بتلييد الشعر أو تجديله.<sup>107</sup> وأول تصوير للمجدلات يعود إلى عام 2500 ق.م. في أقدم الكتب المقدسة الهندوسية.<sup>108</sup> ووثقت تصفيغة الشعر في الحضارات القديمة لمصر وأفريقيا واليونان والهند.<sup>109</sup> واستُخدمت المجدلات في ثقافات متنوعة للتعبير عن معتقدات دينية وروحانية وسياسية.<sup>110</sup> ولعل أول ما يتبادر إلى الذهن الصلة بين المجدلات وحركة الراسنافية الدينية.<sup>111</sup> ومع ازدهار شعبية موسيقى الريغي في سبعينيات القرن الماضي، عزز بوب مارلي تلك الصلة وساهم في أن تصبح المجدلات موضحة شعبية.<sup>112</sup>

**الوشم:** الوشم (التاتو) هو وضع علامة على الجسد باستخدام حبر دائم أو مؤقت.<sup>113</sup> ويرجع أول دليل على الوشم إلى نحو 5200 عام.<sup>114</sup> ودخلت كلمة "التاتو" البولينية الأصل إلى أوروبا على لسان المستكشف جيمس كوك عندما عاد في عام 1769 من رحلته الأولى إلى تاهيتي ونيوزيلندا.<sup>115</sup> وللوشوم أغراض عديدة منها تحديد الهوية والتجميل والالتزام الاجتماعي والثقافي وحتى المعاقبة.<sup>116</sup> ولدى شعب الماوري، تُستخدم الوشوم على الوجه، أو التنا موكو، دلالة على النسب أو الطبقة الاجتماعية أو المكانة في القبيلة.<sup>117</sup> واستخدم الأمريكيون الأصليون الوشوم دلالة على قبائلهم.<sup>118</sup> وقد تهدف الوشوم

<sup>104</sup> Suddath, Claire, Time, *A Brief History of Barbecue*, available at <http://time.com/3957444/barbecue/> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>105</sup> مكرر.

<sup>106</sup> مكرر.

<sup>107</sup> Pearson, Hugh, The Baltimore Sun, *The Amusement and Frustration of Dreadlocks*, available at [http://articles.baltimoresun.com/1991-02-10/news/1991041063\\_1\\_wear-dreadlocks-wear-their-hair-black-people-hair](http://articles.baltimoresun.com/1991-02-10/news/1991041063_1_wear-dreadlocks-wear-their-hair-black-people-hair) (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>108</sup> مكرر.

<sup>109</sup> Chibelushi, Wedaeli, Independent, *I Wasn't Surprised by the US Dreadlocks Row*, available at <http://www.independent.co.uk/voices/i-wasnt-surprised-by-the-us-dreadlocks-row-white-people-never-think-they-are-guilty-of-cultural-a6964906.html> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>110</sup> مكرر.

<sup>111</sup> انظر الحاشية 114.

<sup>112</sup> Gabbara, Princess, Ebony, *The History of Dreadlocks*, available at <http://www.ebony.com/style/history-dreadlocks#axzz4XxmwbTHN> (last visited Feb. 6, 2017).

<sup>113</sup> Lineberry, Cate, Smithsonian.com, *Tattoos: The Ancient and Mysterious History*, available at <http://www.smithsonianmag.com/history/tattoos-144038580/> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>114</sup> مكرر.

<sup>115</sup> مكرر.

<sup>116</sup> مكرر.

<sup>117</sup> مكرر.

<sup>118</sup> Indians.org, *Native American Tattoos*, available at <http://www.indians.org/articles/native-american-tattoos.html> (last visited Feb. 7, 2017).

المعاصرة إلى تحديد الانتماء إلى مجموعة معينة مثل كنيبة أو وحدة عسكرية؛ وشاعت تلك الممارسة في صفوف الجيشين الأمريكي والبريطاني.<sup>119</sup>

## جيم. أشكال التعبير الثقافي التقليدي الموسيقي والصوتي

معلومات أساسية

حتى القرن العشرين، كانت أغاني الفولكلور وغيرها من الأنواع الموسيقية التي تندرج في إطار ما يعرفه مشروع المواد بأنه أشكال تعبير ثقافي تقليدي موسيقي وصوتي تتوارث شفهاً. أما اليوم فهي مشتهة في تسجيلات.

أمثلة:

**البلاد الاسكتلندي:** البلاد الاسكتلندي التقليدي - أو الأغاني القصصية الشعبية الاسكتلندية - هي أغاني شعبية في إسكتلندا وإنكلترا وأيرلندا دخلت الأمريكتين شفهاً ولفظياً.<sup>120</sup> ولعل أشهرها أغنية "بربارا ألين" التي أدت إلى نسخ لا حصر لها في جميع أنحاء العالم الأنغلو-سكسوني.<sup>121</sup>

**اليودل:** اليودل هو تقليد غنائي ريفي قديم في أوروبا بما في ذلك سويسرا والنمسا وإسكتلندا. وأصبح اليودل شكلاً من أشكال الترفيه الفولكلوري في المسارح وقاعات الموسيقى الأوروبية في ثلاثينيات القرن الثامن عشر قبل أن ينتشر إلى بلدان أخرى ولا سيما الولايات المتحدة وكندا.<sup>123</sup> ويمكن العثور على نوع موسيقي مشابه لليودل السويسري والنمساوي في التقاليد الآسيوية<sup>124</sup> والأفريقية.<sup>125</sup>

**الأزونتو:** الأزونتو هو عبارة عن نوع من الرقص والموسيقى، شاع في غانا بعدما أطلق مغني الراب Sarkodie أغنيته بعنوان "U Go Kill me" في 2011،<sup>126</sup> واكتسب الأزونتو شعبية دولية مع ظهور أغنية "Azonto"<sup>127</sup> للفنان Fuse ODG المقيم في لندن. وكان هدف الفنان Fuse ODG من إطلاق هذه الأغنية هو ربط الغانيين في المهجر مع المجتمع الغاني.<sup>128</sup>

<sup>119</sup> Van Geete, Staff Sgt. Stephanie, U.S. Army, *Tattoos and the Army: A Long and Colorful Tradition*, available at [https://www.army.mil/article/27582/Tattoos\\_and\\_the\\_Army\\_a\\_long\\_and\\_colorful\\_tradition](https://www.army.mil/article/27582/Tattoos_and_the_Army_a_long_and_colorful_tradition)

(last visited Feb. 7, 2017); Mullin, Gemma, The Daily Mail, *Body Art of War: Army Lifts Ban on Hand and Neck Tattoos after Struggling to Attract New Recruits*, available at <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2777588/Body-art-war-Army-lifts-ban-hand-neck-tattoos-struggling-attract-new-recruits.html> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>120</sup> Andersen, Flemming G., Otto Holapfel, and Thomas Pettit, *The Ballad as Narrative: Studies in the Ballad Traditions of England, Scotland, Germany and Denmark*, (Odense University Press, 1982).

<sup>121</sup> Sharp, Verity, BBC, *Never Heard of Barbara Allen? The World's Most Collected Ballad Has Been Around for 450 Years*, available at <http://www.bbc.co.uk/programmes/articles/5jBl5r50P0zKGJm5nLTpwpq/never-heard-of-barbara-allen-the-worlds-most-collected-ballad-has-been-around-for-450-years> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>122</sup> Platenga, Bart, The Guardian, *High on a Hill . . .*, available at <https://www.theguardian.com/music/2006/sep/22/worldmusic> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>125</sup> New World Encyclopedia, *Yodeling*, available at <http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Yodeling> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>126</sup> Jesse Weaver Shipley, *Transnational Circulation and Digital Fatigue in Ghana's Azonto Dance Craze*, 40 American Ethnologist 362, 362.(2013)

<sup>127</sup> *Id.* at 369 (recounting interview with Reggie Rockstone).

<sup>123</sup> مكرر.

<sup>124</sup> مكرر.

<sup>128</sup> مكرر.

وبات هذا النوع جزء لا يتجزأ من غانا<sup>129</sup>. وبدأ فنانون من بلدان أخرى في إنتاج أغاني من هذا النوع أيضاً.<sup>130</sup> وارتبط الأزونتو برقصة "Amaa" التابعة لشعب "GA"<sup>131</sup>، وكذلك رقصة "Kpanlogo" المعروفة على طول الساحل الغاني<sup>132</sup>. وهناك جدل، لاسيما في وسط الفنانين الغانيين، حول ما إذا كان الأزونتو تكييفاً لرقصة "Amaa" أو نوعاً جديداً يتغذى من التأثيرات الثقافية المماثلة.<sup>133</sup> وفي عام 2015، أبلغت وسائل الإعلام عن مخاوف بشأن اختفاء الأزونتو، وفي عام 2019 نُشرت تقارير تفيد بأن الغانيين قد تخلوا عن هذا النوع.<sup>134</sup>

**الكاليسو:** ظهر الكاليسو في ترينيداد وتوباغو في الفترة من أوائل إلى منتصف القرن العشرين قبل أن ينتشر ذلك الأسلوب الموسيقي الأفريقي الكاريبي إلى باقي جزر الأنتيل الكاريبي وفنزويلا ويؤثر في تطور أنواع موسيقية أخرى في الكاريبي.<sup>135</sup>

**السكا:** موسيقى السكا تجمع بين عناصر من الكاليسو وأساليب موسيقية كاريبية أخرى والحجاز والإيقاع والبلوز الأمريكي، وظهرت في جامايكا في أواخر الخمسينيات والستينيات من القرن الماضي.<sup>136</sup> واكتسبت موسيقى السكا شعبية في المملكة المتحدة والولايات المتحدة<sup>137</sup> وفي بلدان أوروبا وأستراليا واليابان وجنوب أمريكا خلال فترة السبعينيات إلى التسعينيات من القرن الماضي.<sup>138</sup> وأثرت موسيقى السكا في ظهور موسيقى الريغي في جامايكا وثقافة الهيب هوب في الولايات المتحدة.<sup>139</sup>

<sup>129</sup> *Commencement 2012 – 'Ghana needs you,' says Guest Speaker, Kwaku Sintim-Misa*, ASHEI UNIVERSITY COLLEGE, (2012) available at [http://archives.ashesi.edu.gh/V5\\_2014/past-ceremonies/1474-qghana-needs-you-qwaku-sintim-misa-speaks-at-commencement-2012.html](http://archives.ashesi.edu.gh/V5_2014/past-ceremonies/1474-qghana-needs-you-qwaku-sintim-misa-speaks-at-commencement-2012.html) (last visited June 5, 2019) ("In my time cocoa was Ghana's biggest export...In your time it is 'azonto'."); *'Azonto' Tops All the Dances In Africa. Check Out the List*, NEWS GHANA (Feb. 17, 2012) available at <https://www.newsghana.com.gh/azonto-tops-all-the-dances-in-africa-check-out-the-list> (last visited June 5, 2019).

<sup>130</sup> Mark, Monica, *The Guardian*, *Ghana's Azonto Craze Takes Over Dancefloors Across the World* (Sep. 3, 2012) available at <https://www.theguardian.com/world/2012/sep/03/ghana-azonto-dance-craze-world> (last visited June 5, 2019).

<sup>131</sup> Monica، انظر الحاشية 5 أعلاه.

<sup>132</sup> *Where is Ghana's Ones [sic] Popular Dance Azonto?*, News Ghana (Jul. 22, 2015) available at <https://www.newsghana.com.gh/where-is-ghanas-ones-popular-dance-azonto/> (last visited June 5, 2019); Weaver Shipley *supra* note 1 at 372 (Kpanlogo itself is also connected to amaa.)

<sup>133</sup> Weaver Shipley *supra* note 1 at 372–74.

<sup>134</sup> NEWS GHANA *supra* note 7; K. Oteng, *Azonto Music the Way for Us to Hit the International Market – Gasmilla*, GHLINKS (April 2019) available at <https://www.ghlinks.com.gh/azonto-music-was-the-way-for-us-to-hit-the-international-market-gasmilla/> (last visited June 5, 2019).

<sup>135</sup> New World Encyclopedia, *Calypso Music*, available at [http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Calypso\\_music](http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Calypso_music) (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>136</sup> Selvin, Joel, SFGate, *A Brief History of Ska*, available at <http://www.sfgate.com/entertainment/article/A-brief-history-of-ska-3221107.php> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>137</sup> مكرر.

<sup>138</sup> Cook, John, Bowling Green State University Libraries, *Ska*, available at <http://libguides.bgsu.edu/c.php?g=227204&p=1505986> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>139</sup> Edmondson, Ph.D., Jacqueline, ed., *Music in American Life: Encyclopedia of Songs, Styles, Stars, and Stories that Shaped our Culture* (ABC-CLIO 2013).

**موسيقى/ثقافة الهيب هوب:** لموسيقى الهيب هوب أصول في جامايكا ولكنها تطورت في نيويورك إبان سبعينيات القرن الماضي كجزء من ثقافة الهيب هوب الأمريكية التي تقوم على أربعة أركان هي الفن المرئي (زخرفة الجدران) والذي جيه، والراب والبريك دانس.<sup>140</sup> وأثر الهيب هوب في الأزياء واللغة وغيرها من جوانب الثقافة الشعبية الواسعة.<sup>141</sup>

**الزديكو:** انبثقت موسيقى الزديكو من ثقافة الكريول الفرنسية في لويزيانا<sup>142</sup> وربما بعض التأثير الموسيقي لغرب أفريقيا.<sup>143</sup> ويُستخدم عادة في تلك الموسيقى لوح معدني (frottoir) وملاعق وكمان ومثلث موسيقي وأكورديون.<sup>144</sup>

## دال. أشكال التعبير الثقافي التقليدي الشفهي واللفظي

وفقاً لمشروع المواد، يمكن لأشكال التعبير الثقافي التقليدي الشفهي واللفظي أن تشمل الملاحم والأساطير والشعر والأحاديث وغيرها من أشكال السرد. ويعرض هذا الجزء أمثلة مختلفة للحكايات والأقاصيص والأساطير التي قد يعرفها بعض الناس بأنها أشكال تعبير ثقافي تقليدي شفهي أو لفظي.

### 1. الأقاصيص والحكايات

#### معلومات أساسية

الأقاصيص هي قصص قصيرة تكون شخصياتها خرافية مثل الجنيات والسحرة والعفاريت وتدور أحداثها في عصور أسطورية ("كان يا ما كان") عوضاً عن عصر تاريخي<sup>145</sup>؛ وتهدف الأقصوصة إلى الوعظ أو تلقين درس مفيد للحياة.<sup>146</sup> ويرجع تاريخ الأقصوصة إلى اليونان القديمة<sup>147</sup> ولها أصول في الثقافة الهندية<sup>148</sup> وفي الشرق الأوسط أثناء العصر القديم والعصور الوسطى<sup>149</sup> وتُستخدم كأدوات تعليم مهمة في الثقافات الأفريقية.<sup>150</sup> وقد ساهمت مساهمة جلييلة في تنمية الثقافة الأفريقية الأمريكية.<sup>151</sup>

<sup>140</sup> Laurence, Rebecca, BBC, *40 Years on from the Party Where Hip Hop Was Born*, available at <http://www.bbc.com/culture/story/20130809-the-party-where-hip-hop-was-born> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>141</sup> Shah, Vikas, Thought Economics, *The Role of Hip Hop in Culture*, available at <https://thoughtconomics.com/the-role-of-hip-hop-in-culture/> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>142</sup> Zydeco.org, *History*, available at [http://www.zydeco.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=17](http://www.zydeco.org/index.php?option=com_content&task=view&id=17) (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>143</sup> Ancelet, Barry J., *Folklife in Louisiana, Cajun and Zydeco Music Traditions*, available at [http://www.louisianafolklife.org/LT/Articles\\_Essays/cajunzydeco.html](http://www.louisianafolklife.org/LT/Articles_Essays/cajunzydeco.html) (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>144</sup> Zydeco.org, *History*, available at [http://www.zydeco.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=17](http://www.zydeco.org/index.php?option=com_content&task=view&id=17) (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>145</sup> Merriam-Webster Dictionary (2017).

<sup>146</sup> مكرر.

<sup>147</sup> Classical Literature, *Ancient Greece – Aesop – Fables*, available at [http://www.ancient-literature.com/greece\\_aesop\\_fables.html](http://www.ancient-literature.com/greece_aesop_fables.html) (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>148</sup> Olivelle, Patrick, *Religions of South Asia, Talking Animals: Explorations in an Indian Literary Genre*, available at [http://liberalarts.utexas.edu/\\_files/olivelle/2013a\\_Talking\\_Animals.pdf](http://liberalarts.utexas.edu/_files/olivelle/2013a_Talking_Animals.pdf) (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>149</sup> Bodleian Libraries, University of Oxford, *Fables from East to West*, available at <http://www.bodleian.ox.ac.uk/whatson/whats-on/online/crossing-borders/fables> (last visited Feb. 3, 2017).

<sup>150</sup> Anike Foundation, *African Folktales*, available at <http://anikefoundation.org/index.php/african-folktales/> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>151</sup> Harris, Trudier, *Freedom's Story: Teaching African American Literature, The Trickster in African American Literature*, available at <http://nationalhumanitiescenter.org/tserve/freedom/1865-1917/essays/trickster.htm> (last visited Feb. 7, 2017).



أمثلة:

**حكايات الأخوين غريم:** جمعها الأخوان جاكوب وولهايم غريم من التراث الشفهي ونُشرت لأول مرة في ألمانيا في أوائل القرن التاسع عشر، وترجمتها بلدان عديدة في العالم.<sup>152</sup> ومن أشهر قصصها "هانسل وغريتل" و"سيندريللا" و"الجميلة النائمة".<sup>153</sup>

**حكايات إيسوب:** ترجع أصولها إلى اليونان القديمة، وانتشرت في العالم وترجمت في بلدان عديدة.<sup>154</sup> ومن أشهر قصصها "الإوزة والبيضة الذهبية" و"فأر المدينة وفأر الريف" و"الغلام الراعي والذئب".<sup>155</sup>

**كتاب ألف ليلة وليلة:** ترجع أصول تلك الحكايات إلى العصور القديمة والوسطى في الشرق الأوسط وتوارثتها الأجيال وترجمت وكُتبت في جميع أنحاء العالم.<sup>156</sup> ومن أشهرها "حكاية السندباد البحري" و"علي بابا والأربعون لصاً" و"علاء الدين".<sup>157</sup>

## 2. الأساطير

معلومات أساسية

خلافًا للحكايات والأقاصيص، فإن الأساطير روايات تقليدية تتمحور حول شخصيات تاريخية وأحداث فعلية. ومع انتشار الأسطورة، تدخل الشخصية الأسطورية في عالم الحكايات والبالاد والأفلام التي تجلّ عادة الحقائق التاريخية.

أمثلة:

**بابا نويل:** ترجع أصول تلك الشخصية الأسطورية في الثقافة المسيحية الغربية إلى القديس نيقولاس وهو أسقف وُلد في تركيا الحالية في عام 280م تقريباً وأصبح شفيع الأطفال.<sup>158</sup> وقد تأثرت شخصيات بابا نويل والقديس نيقولاس وأبو عيد الميلاد بتقاليد وثنية ودينية في أوروبا بما في ذلك ثقافة الفولكلور البريطانية والهولندية والألمانية.<sup>159</sup> وإن قومية ساما (اللاييون)، التي تسكن أقصى شمال النرويج والسويد وفنلندا ويرعون الرنة، قد أثرت تأثيراً غير مباشر في الأسطورة عندما ساعدوا في إدخال رعي الرنة إلى آلاسكا.<sup>160</sup> وقد دخلت تقاليد رعي اللاييين إلى آلاسكا عندما أدخل مبشر رعاة لاييين وقطعانهم بهدف الحد من تناقص الموارد بسبب الإفراط في صيد الحيتان.<sup>161</sup> ثم عمد تاجر من آلاسكا إلى ترويج لحم الرنة بديلاً غذائياً. وربط أسطورة القديس نيقولاس بالرنة بمساعدة متاجر Macy's عن طريق عروض ومواكب تظهر باب نويل على ظهر

<sup>152</sup> Cavendish, Richard, *HistoryToday, Fairy Tales*, available at <http://www.historytoday.com/richard-cavendish/publication-grimm%E2%80%99s-fairy-tales> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>153</sup> مكرر.

<sup>154</sup> Classical Literature, *Ancient Greece – Aesop – Fables*, available at [http://www.ancient-literature.com/greece\\_aesop\\_fables.html](http://www.ancient-literature.com/greece_aesop_fables.html) (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>155</sup> مكرر.

<sup>156</sup> New World Encyclopedia, *The Book of One Thousand and One Nights*, available at [http://www.newworldencyclopedia.org/entry/The\\_Book\\_of\\_One\\_Thousand\\_and\\_One\\_Nights](http://www.newworldencyclopedia.org/entry/The_Book_of_One_Thousand_and_One_Nights) (last visited Feb.7, 2017).

<sup>157</sup> مكرر.

<sup>158</sup> History.com, *The Legend of St. Nicholas*, available at <http://www.history.com/topics/christmas/santa-claus> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>159</sup> مكرر.

<sup>160</sup> Galloway, Laura, CNN.com, *How Santa Got His Reindeer*, available at <http://www.cnn.com/2012/12/22/opinion/galloway-reindeer/> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>161</sup> مكرر.

مزلفة تجرّها رنة.<sup>162</sup> أما الرنة رودولف، فقد دخل الأسطورة بعد سنوات عديدة في كتاب تلوين.<sup>163</sup> وتظهر شخصية بابا نويل اليوم في عدد لا حصر له من المصنفات الأدبية والموسيقية والمرئية والسينمائية.<sup>164</sup> وصور بابا نويل وزيه منتشران في العديد من التقاليد الأسرية والمجتمعية فضلاً عن الثقافة التجارية والشعبية المعاصرة في جميع أنحاء العالم.<sup>165</sup>

**بيغ فوت/الساسكواتش:** ذو القدم الكبير أو بيغ فوت كما يُعرف في الولايات المتحدة أو الساسكواتش كما يُعرف في كندا والولايات المتحدة أو اليتي كما يُعرف في جبال الهبالايا هو كائن أسطوري مشعر تكوينه نصف إنسان ونصف قرد ويمشي على قدمين وهو أكبر بكثير من الإنسان والغوريلا.<sup>166</sup> وبناء على المشاهدات المزعومة لذلك الكائن الغامض، يرجح أن تكون فكرة ذلك الكائن الأسطوري مستمدة من القرد العملاق *Gigantopithecus blacki* الذي ترجح الأدلة أنه انقرض منذ 300 000 عام تقريباً.<sup>167</sup>

**الشخصيات الأسطورية الأمريكية:** تزخر ثقافة الفولكلور الأمريكية بأمثلة عديدة لشخصيات أسطورية. ومن أبرز تلك الشخصيات **دانييل بون** (الرائد والمستكشف والخبّاب الذي أدت إنجازاته على الحدود الأمريكية في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر إلى أن يصبح من أوائل أبطال الفولكلور في الولايات المتحدة)؛<sup>168</sup> و**جوني أبلسيد** (المرض الرائد الذي أدخل شجر التفاح إلى الولايات الواقعة في وسط وغرب الولايات المتحدة في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر)؛<sup>169</sup> و**ديفي كروكيت** (الجندي والسياسي وسكان الحدود الذي أصبح "ملك الحدود البرية" في النصف الأول من القرن التاسع عشر).<sup>170</sup>

### ثالثاً. الخاتمة

الغرض من هذه الورقة هو المضي قدماً في عمل لجنة المعارف التقليدية بتحديد أمثلة في الولايات المتحدة وثقافات أخرى قد تدخل في عداد أشكال التعبير الثقافي التقليدي. وندعو أعضاء آخرين إلى التعليق على الأمثلة الواردة في هذه الورقة وتحديد أمثلة أخرى للمناقشة.

[نهاية المرفق الوثيقة]

<sup>162</sup> مكرر.

<sup>163</sup> مكرر.

<sup>164</sup> History.com, *The Legend of St. Nicholas*, available at <http://www.history.com/topics/christmas/santa-claus> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>165</sup> مكرر.

<sup>166</sup> American Museum of Natural History, *Beyond Bigfoot*, available at <http://www.amnh.org/exhibitions/mythic-creatures/land-creatures-of-the-earth/beyond-bigfoot/> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>167</sup> مكرر.

<sup>168</sup> Biography, *Daniel Boone Biography*, available at <http://www.biography.com/people/daniel-boone-9219543#synopsis> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>169</sup> Geiling, Natasha, Smithsonian.com, *The Real Johnny Appleseed Brought Apples—and Booze—to the American Frontier*, available at <http://www.smithsonianmag.com/arts-culture/real-johnny-appleseed-brought-applesand-booze-american-frontier-180953263/> (last visited Feb. 7, 2017).

<sup>170</sup> Biography, *Davy Crockett Biography*, available at <http://www.biography.com/people/daniel-boone-9219543#synopsis> (last visited Feb. 7, 2017).